

**Germfree Adolescents.** X-RAY SPEX. 1978.

Letra y música Poly Stirene. 1976.

- 1.-THE DAY THE WORLD TURNED DAYGLO
- 2.-OBSESSED WITH YOU
- 3.-GENETIC ENGINEERING
- 4.-IDENTITY
- 5.-I LIVE OFF YOU
- 6.-GERMFREE ADOLESCENTS
- 7.-ART-I-FICIAL
- 8.-LET'S SUBMERGE
- 9.-WARRIOR IN WOOLWORTHS
- 10.-I AM A POSEUR
- 11.-I CAN'T DO ANYTHING
- 12.-HIGHLY INFLAMMABLE
- 13.-AGE
- 14.-PLASTIC BAG
- 15.-I AM A CLICHE
- 16.-OH BONDAGE UP YOURS!

THE DAY THE WORLD TURNED DAY-GLO  
I clambered over mounds and mounds  
Of polystyrene foam  
Then fell into a swimming-pool  
Filled with fairy snow

And watched the world turned  
day-glo you know you know  
The world turned day-glo you know

**dig me out**

I wrenched the nylon curtains back  
As far as they would go  
And peered through perspex window panes  
At the acrylic road

I drove my polypropolene car  
On wheels of sponge  
Then pulled into a wimpy bar  
To have a rubber bun

The X-rays were penetrating  
Through the laytex breeze  
Synthetic fibre see-thru leaves  
Fell from the rayon trees

EL DIA QUEL EL MUNDO SE VOLVIO COLOR FOSFORECENTE

Trepé por un montón de goma espuma  
Y aterrizé en una piscina llena de nieve de fairy  
Y ví como el mundo se volvió fosforecente  
Ya sabes ya sabes  
El mundo se volvió fosforecente sabes

Estruje las cortinas de nylon  
Todo lo que pude  
Y miré por las ventanas de plexigás  
A la calle acrílica

Me fui en mi coche de polipropileno  
Cuyas ruedas están hechas de esponja

**dig me out**

Luego paré en un Wimpy  
a tomarme un bollo de goma

Los rayos-x penetraban  
Por la brisa de latex  
Hojas transparentes de fibra sintética  
Caían de los árboles de rayon

**OBSESSED WITH YOU**

You are just a concept  
You are just a dream  
You're just a reflection  
Of the new regimen

You are just a symbol  
You are just a theme  
You're just another figure  
For the sales machine

Ooo ooo they're obsessed  
With yoo ooo  
OOO ooo cos they're watching  
Yoo ooo

You are just a victim  
You are just a find  
Soon to be a casualty  
Of time

**OBSESIONADOS CONTIGO**

Eres sólo un concepto  
Eres solo un sueño  
Eres solo una reflexión  
De un nuevo régimen

## dig me out

Eres sólo un símbolo  
Eres sólo un tema  
Eres otro número  
Para la caja registradora

Uoo uoo están obsesionados  
Contigoo uoo  
Uoo uoo porque te están vigilando  
A tíí uoo

Eres sólo una víctima  
Eres sólo un hallazgo  
Que serás pronto una baja  
Del tiempo

GENETIC ENGINEERING  
Genetic engineering  
Could create the perfect race  
Could create an unknown life-force  
That could us exterminate

Introducing worker clone  
As our subordinate slave  
His expertise proficiency  
Will surely dig our grave

It's so tempting  
Will biologists resist  
When he becomes the creator  
Will he let us exist

Bionic man is jumping  
Through the television set

dig me out

He's about to materialise  
And guess who's coming next

INGENIERÍA GENÉTICA

La ingeniería genética  
Crearía la raza perfecta  
Crearía una tropa desconocida  
Que nos exterminaría

Al introducir un trabajador clonado  
Como nuestro esclavo subordinado  
Su experta capacidad  
Seguro que cavaría nuestra tumba

Es tan tentador  
Que los biólogos no podrán dejar  
De hacerlo  
Nos dejarán existir  
Cuando sean el creador

El hombre biónico está saltando  
Por el televisor  
Se va a materializar  
y adivina quién le sigue

IDENTITY

Identity is the crisis can't you see  
Identity identity

When you look in the mirror  
Do you see yourself  
Do you see yourself  
On the TV screen  
Do you see yourself in the magazine

## dig me out

When you see yourself  
Does it make you scream

When you look in the mirror  
Do you smash it quick  
Do you take the glass  
And slash your wrists  
Did you do it for fame  
Did you do it in a fit  
Did you do it before  
You read about it

### IDENTIDAD (\*)

La identidad es la crisis  
No te das cuenta  
La identidad la identidad

Cuando te miras al espejo  
Es a ti misma a quién ves  
Es a tí a quién ves  
En la pantalla del televisor  
Es a tí a quién ves  
En las revistas  
No te dan ganas de gritar  
Cuándo te ves

Cuándo te miras al espejo  
Lo rompes rápido y  
Coges un cristal  
Para cortarte las venas  
Lo hiciste para hacerte famosa  
Lo hiciste presa de los nervios  
Lo hiciste antes de leer sobre ello

## dig me out

(\*) Todo el texto son preguntas no afirmaciones, he respetado la total ausencia de puntuación, común al conjunto de las letras de las canciones.

I LIVE OFF YOU  
I live off you  
And you live off me  
And the whole world  
Lives off everybody

See we gotta be exploited  
See we gotta be exploited  
By somebody by somebody  
By somebody

The cat eat the rat  
While the pimp beats the whore  
As she just screams out  
For more and more

See we gotta be exploited  
See we gotta be exploited  
By somebody by somebody  
By somebody

YO VIVO A COSTA TUYA  
Yo vivo a costa tuya  
Y tu vives a costa mía  
Y todo el mundo vive  
A costa de todo el mundo

**dig me out**

Ya vés a todos tiene  
Que explotarnos alguien

El gato se come al ratón  
Mientras que el chulo le pega a la puta  
Y ella tan sólo chillá  
Pidiendo que le pegue cada vez más

Ya vés a todos tiene  
Que explotarnos alguien

**GERMFREE ADOLESCENTS**

I know you're antiseptic  
Your deodorant smells nice  
I'd like to get to know you  
But you're deep frozen like the ice

He's a germfree adolescent  
Cleanliness is her obsession  
Cleans her teeth ten times a day  
Scrub away scrub away scrub away  
The S.R. way ....

You may get to touch her  
If your gloves are sterilised  
Rinse your mouth with glisterine  
Blow disinfectant in her eyes

Her phobia is infection  
She needs one to survive  
It's her built-in protection  
Without fear she'd give up an die



## dig me out

### ADOLESCENTES SIN GÉRMENES

Sé que eres antiséptico  
Tu desodorante huele bien  
Me gustaría llegar a conocerte  
Pero eres frío como un témpano

El es un adolescente sin gérmenes  
Ella está obsesionada con la pulcritud  
Se lava los dientes 10 veces al día  
Frota que te frota  
Tal y como lo recomienda el prospecto

Quizás puedas tocarla  
Si tienes los guantes esterilizados  
Enjuágate la boca con listerina  
Échale desinfectante en los ojos

La infección es su fobia  
Necesita tener una para sobrevivir  
Una forma autocontrolada de protegerse  
Sin miedo se rendiría y se moriría

### ART-I-FICIAL

I know I'm artificial  
But don't put the blame on me  
I was reared with appliances  
In a consumer society

When I put on my make-up  
The pretty little mask not me  
That's the way a girl should be  
In a consumer society

dig me out

My existence is elusive  
The kind that is supported  
By mechanical resources

My existence is elusive  
The kind that is supported  
By mechanical resources

I wanna be instamatic  
I wanna be a frozen pea  
I wanna be dehydrated  
In a consumer society

In a consumer society  
In a consumer society

ART-I-FICIAL

Sé que soy artificial  
Pero no me eches la culpa a mí  
Me criaron con aparatos  
En una sociedad de consumo

Cuando me pongo maquillaje  
Esa mascarita bonita que no soy yo  
Es como una chica debería ser  
En una sociedad de consumo

Mi existencia es escurridiza  
La clase de existencia que se apoya  
En ayudas mecánicas

Quiero ser instamática  
Quiero ser un guisante congelado  
Quiero estar deshidratada

**dig me out**

En una sociedad de consumo

En una sociedad de consumo

En una sociedad de consumo

LET'S SUBMERGE

It's dark and eerie

And it's really late

Come on kids don't hesitate

We're going down to the underground

We're going down we're going down

To the underground

The Hades ladies are dressed to kill

Dagger glares from Richard Hell

Tension heightening heating frightening

Thunder rolls as fast as lightning

If you've got the urge

Come on let's submerge

The subterranean is a bottomless pit

The vinyl vultures are after it

Molten lava sulphur vapours

Smoulder on to obliterate us

If you've got the urge

Come on let's submerge

VAMOS A SUMERGIRNOS

Está oscuro es muy tarde

Y el ambiente es sobrecogedor

Venga chicos no lo dudeís

Vamos a bajar al metro

dig me out

Las damas del hades  
Se han puesto despampanantes  
La navaja de Richard Hell deslumbra  
La tensión va aumentando, presionando, asustando  
El trueno corre tanto como el relámpago

Si te han entrado ganas  
Vamos a sumergirnos

El subterráneo es un pozo sin fondo  
Los buitres del vinilo van tras él  
La lava derretida sulfura vapores  
Para borrarlos del mapa

Si te han entrado ganas  
Vamos a sumergirnos

WARRIOR IN WOOLWORTH'S  
Warrior in Woolworth's  
Humble he may seem  
Behind his servile innocence  
He plots and he schemes

He's the rebel on the underground  
She's the rebel of the modern town  
He's the rebel on the underground  
She's the rebel of the modern town

Warrior in Woolworth's  
His roots are in today  
Doesn't know no history  
He threw the past away

dig me out

Warrior in Woolworth's  
Dips on Friday nights  
Youths meet at Stockwell Tube  
Weapons rule their lives

EL GUERRERO DE LOS ALMACENES WOOLWORTH

El guerrero de los Woolworth  
Puede parecer humilde  
Detrás de su servil inocencia  
Conspira e intriga

El es el rebelde del metro  
Ella la rebelde de la ciudad moderna

El guerrero de los Woolworth  
Tiene sus raíces en el presente  
No conoce la historia  
Tiró el pasado

El guerrero de los Woolworth  
Se zambulle en las noches del viernes  
Los jóvenes quedan en el metro de Stockwell  
Las armas gobiernan su vida

I AM A POSEUR

I am a poseur and I don't care  
I like to make people stare  
I am a poseur and I don't care  
I like to make people stare

Exhibition is the name  
Voyeurism is the game  
Stereoscopic is the show

## dig me out

Viewing time makes it grow

My facade is just a fake

Shock horror no escape

Sensationalism for the feed

Caricatures are what you breed

Anti-art was the start

Establishments like a a laugh

Yes we're very entertaining

Overtones can be betraying

SOY UNA PERSONA AFECTADA

Soy una persona afectada y me da igual

Me gusta lograr que me mire la gente

Soy una persona afectada y me da igual

Me gusta lograr que me mire la gente.

Exhibirse es el nombre

El voyeurismo es el juego

Estereoscópico es el show

Contemplar el tiempo lo hace crecer

Mi fachada es de farsante

No hay escape frente al susto de la provocación

El sensacionalismo es el forraje

Las caricaturas son lo que crías

El antiarte fue el principio

A la clase dirigente le gusta reírse

Sí, somos muy entretenidos

Pero el transfono puede ser traicionero

**dig me out**

I CAN'T DO ANYTHING  
I can't write  
And I can't sing  
I can't do anything  
I can't read  
And I can't spell  
I can't even get to hell  
I can't luv  
And I can't hate  
I can't even hesitate  
I can't dance  
And I can't walk  
I can't even try to talk

Freedom tried to strangle me  
With my plastic popper beads  
But I hit him back  
With my pet rat  
Yeah I hit him back  
With my pet rat

I can't spit  
And I can't kick  
I can't even be thick  
I can't read  
And I can't spell  
I can't even get to hell  
I can't luv  
And I can't hate  
I can't even hesitate  
I can't dance  
And I can't walk  
I can't even try to talk

## dig me out

NO SÉ HACER NADA

No sé escribir

No sé cantar

No sé hacer nada

No sé leer

No sé escribir sin faltas

Ni siquiera ser irme a la porra

No sé querer

No sé odiar

Ni siquiera sé dudar

No sé bailar

No sé andar

Ni siquiera sé intentar hablar

La libertad intentó estrangularme

Con mis cuentas de corchetes de plástico

Pero yo le devolví el golpe

Con mi mascota la rata

Sí yo le devolví el golpe

Con mi mascota la rata

No sé escupir

No sé dar patadas

Ni siquiera sé ser bruta

No sé leer

ni sé escribir sin faltas

ni siquiera sé irme a la porra

No sé amar

Ni sé odiar

Ni siquiera sé dudar

no sé bailar

No sé andar

Ni siquiera sé intentar hablar



dig me out

HIGHLY INFLAMMABLE

Highly inflammable

Waiting to explode

Neurotic tensions

Risen overflowed

You thought I was a woman

I thought you were a man

But I was Tinkerbell

And you were Peter Pan

Influenced by the fashion pages

Influenced by others' phases

It ain't hip if you are retro

You're a pseudo quasi intellectual

Supreme equality

We used to compete

The right to decide

Is denied to the sheep

You though I was a woman

I thought you were a man

But I was Tinker Bell

And you were Peter Pan

ALTAMENTE INFLAMABLE

Altamente inflamable

Lista para explotar

Las tensiones neuróticas

Crecen hasta que se desbordan

dig me out

Te creías que era una mujer  
Me creí que eras un hombre  
Pero yo era Campanillas  
Y tu eras Peter Pan

Influida por las páginas de moda  
Influida por las fases de los demás  
Ser retro no se lleva  
Eres un cuasintelectual de pacotilla

Solíamos competir  
Por la suprema igualdad  
El derecho a decidir  
Se le niega a la oveja

Te creías que era una mujer  
Me creí que eras un hombre  
Pero yo era Campanillas  
Y tu eras Peter Pan

AGE

Darling am I  
Getting old  
Tell me dear  
I must be told

You know it's a  
Million dollar fear  
If lines  
Creep in over here

Age she's so afraid  
Age she's not the rage

**dig me out**

She never seems to realise  
Celluloid beauty  
Never dies

**LA EDAD**

Cariño me estoy  
Haciendo vieja  
Dímelo querido  
Se me debe decir

Sabes que es un  
Miedo carísimo  
Si las arrugas reptan  
Por aquí

La edad ella tiene tanto miedo  
La edad y no es qué esté furiosa  
Parece que no se da cuenta  
Que la belleza del celuloide  
No muere nunca

**PLASTIC BAG**

1977 and we're going mad  
It's 1977 and we've seen too many ads  
1977 and we're gonna show them all  
That apathy's a drag

My mind is like a plastic bag  
That corresponds to all those ads  
It sucks up all the rubbish  
That is fed in through by ear  
I eat Kleenex for breakfast  
And use soft hygienic Weetabix  
To dry my tears

## dig me out

My mind is like a switchboard  
With crossed and tangled lines  
Contented with confusion  
That is plugged into my head  
I don't know what's going on  
It's the operator's job, not mine  
I said

My dreams I daren't remember  
Or tell you what I've seen  
I've dreamt that I was Hitler  
The ruler of the sea  
The ruler of the universe  
The ruler of the supermarket  
And even fatalistic me

## BOLSA DE PLÁSTICO

1977 y nos estamos volviendo locos  
1977 y hemos visto demasiados anuncios  
Y vamos a demostrarlos a todos  
Que la apatía es un rollo

Mi mente es como una bolsa de plástico  
Que se corresponde con todos esos anuncios  
Chupa toda la basura  
Que se nos mete por la oreja  
Tomo Klennex de desayuno  
Y uso Weetabix que es higiénico y suave  
Para secarme las lágrimas

Mi mente es como un enchufe  
Con los cables cruzados y mezclados

**dig me out**

Contenta con la confusión  
Que está enchufada a mi cabeza  
No sé que pasa y digo  
El trabajo de la operadora  
No es asunto mío

No me atrevo a recordar mis sueños  
Ni decirte lo que he visto  
Soñé que yo era Hitler  
El soberano de los mares  
El soberano del universo  
El soberano del supermercado  
E incluso de la fatalista  
Que soy yo

**I AM A CLICHE**

(a phrase too often used)

I am a cliché I am a cliché  
I am a cliché I am a cliché  
I am a cliché you've seen before  
I am a cliché that lives next door  
I am a cliché you know what I mean  
I am a cliché pink is obscene

Yama yama yama yama yama yama  
Boredom boredom boring boredom  
Yama yama yama yama yama yama  
Boredom boredom boring boredom

Repeat first verse and chorus once

dig me out

SOY UN CLICHÉ

(una frase que se usa con demasiada frecuencia)

Soy un cliché soy un cliché

Soy un cliché soy un cliché

Soy un cliché que ya conoces

Soy un cliché vecina tuya

Soy un cliché sabes a qué me refiero

Soy un cliché el rosa es obsceno

Yama yama yama yama yama yama (\*)

Aburrimiento aburrimiento aburrido aburrimiento

Yama yama yama yama yama yama

Aburrimiento aburrimiento aburrido aburrimiento.

(\*) (yammer) quejarse, gimotear.

OH BONDAGE UP YOURS

(Some people think little girls should be seen but not heard but I said Oh bondage up yours)

Bind me tie me

Chain me to the wall

I wanna be a slave

To you all

Oh bondage up yours

Oh bondage no more

Oh bondage up yours

Oh bondage no more

dig me out

Chain store chain smoke  
I consume you all  
Chain gang chain mail  
I don't think at all

Oh bondage up yours  
Oh bondage no more  
Oh bondage up yours  
Oh bondage no more

Thrash me crash me  
Beat me till I fall  
I wanna be a victim  
For you all

Oh bondage up yours  
Oh bondage no more  
Oh bondage up yours  
Oh bondage no more

ESCLAVITUD QUE TE DEN  
(Alguna gente piensa que a las niñas pequeñas se les debe  
ver pero no oír , pero yo digo esclavitud que te den)  
Sujétame átame  
Encadéname a la pared  
Quiero ser una esclava  
de todos vosotros

Esclavitud que te den  
Esclavitud ya basta  
Esclavitud que te den

**dig me out**

Esclavitud ya basta

Dame una paliza golpéame  
Pégame hasta que me caiga  
Quiero ser una víctima  
de todos vosotros

Esclavitud que te den  
Esclavitud ya está bien  
Esclavitud que te den  
Esclavitud ya está bien

Traducción. María José Belbel, 1992.